

DE LA TRADICIÓN ORAL EN ZONAS DE FRONTERA

***Revalorización cultural e identidad
regional***

Asunción Contreras López (susi_labrenera@hotmail.com)
Juan Fernández Fernández (juanfernandezrivero@gmail.com)
Universidad de Sevilla
Curso intensivo en Cluj-Napoca. Europa y sus fronteras.

Índice

- 1. Introducción.**
- 2. Pueblos hermanados por una frontera**
- 3. La tradición oral y su reciente recuperación en diversas zonas de España.**
- 4. Riqueza oral de Rumanía.**
- 5. El interés turístico, político y cultural de la literatura oral como parte del patrimonio de las naciones periféricas.**
- 6. Conclusión.**
- 7. Bibliografía.**

1. Introducción.

La literatura oral de los pueblos constituye un hecho cultural sobre el que se asientan los pilares de la tradición literaria de cualquier país. Que en otro tiempo fuese obviada, reclusa e incluso marginada (con desastrosas pérdidas culturales) no implica que actualmente los estudiosos de la literatura no contemplen su importancia. Es más, el movimiento de recuperación y recolección de los textos orales que iniciaron los románticos en Alemania y Reino Unido, ya a finales del XVIII y principio del XIX, se ha visto fuertemente potenciado por las investigaciones filológicas del siglo pasado y por el deseo de las naciones emergentes de singularizar su patrimonio cultural en aras de lograr una identidad propia.

Dicha tradición, surgida en la intimidad del seno familiar rural y que se extiende de boca en boca y a lo largo de generaciones, constituye un caldo de cultivo común para la literatura universal, pues a través de ella se expresan emociones y sentimientos que cada individuo goza o padece. Es este carácter original y unificador el que nos permite encontrar manifestaciones literarias comunes en pueblos que han atravesado situaciones históricas similares o idénticas. Así, la literatura oral de los pueblos pescadores recoge canciones y alabanzas al mar, o la de los cazadores historias de héroes que vencen a fieras.

A medida que el proyecto de unidad europea avanza, se produce un efecto aparentemente contradictorio: los países actuales (grandes naciones históricas) pierden parte de sus señas más cerradas de identidad en pro de una mayor cohesión supranacional mientras que, por el contrario, las pequeñas regiones históricas van ganando carácter identitario a medida que consiguen capacidades para el autogobierno.

Nuestro estudio está enfocado sobre las actividades de investigación, exaltación y recopilación de la tradición oral en estas comunidades históricas en el ámbito europeo, concretamente, en el ámbito español y en el rumano como lugares singularizados por su situación geopolítica de fronteras de Europa.

2. Pueblos hermanados por una frontera

Existen pueblos que, por su situación geopolítica, constituyen o han constituido durante centenares de años las fronteras políticas de naciones más o menos conflictivas. Estos pueblos han tenido que soportar a lo largo de su historia la indemia de las guerras y conflictos internacionales, la mayoría de las veces totalmente ajenos a sus intereses; la sucesión de movimientos migratorios masivos debidos a la pobreza o a las persecuciones étnicas y genocidios; y la ocupación e invasión de potencias cercanas que se aprovechan de su valor como endaves estratégicos y económicos privilegiados. Este es el caso de pueblos del este de Europa como el polaco o el rumano. A pesar de estas condiciones aparentemente negativas, el enclave geográfico de dichos pueblos también puede resultar una ventaja desde el punto de vista cultural, pues la convivencia que mantienen con otras naciones vecinas y con los emigrantes que, o bien se asientan o bien atraviesan sus zonas para alcanzar destinos más lejanos, resulta enriquecedora para ellos.

En lo tocante a la literatura, una manifestación artística profundamente influida por el devenir histórico de las regiones en que ve la luz, a menudo que un país esté o no considerado zona fronteriza resulta determinante en el desarrollo de la misma. Aunque en un principio las diversas variantes de la tradición oral no tienen por qué estar ligadas a una situación socio-cultural-concreta, resulta innegable la relevancia del contexto en cualquier manifestación cultural o literaria. Los países que por su situación geográfica y/o política se encuentran en el límite geográfico de un continente o de la zona de influencia de una nación poseen, por lo general, una rica tradición literaria que se manifiesta en una base común de literatura oral, transmitida de padres a hijos, y que tiene como motivos predominantes, entre otros, las relaciones entre los diferentes pueblos que comparten las fronteras. Son daros ejemplos de ello los romances fronterizos que brotaron en España a lo largo de toda la Reconquista, y que conforme ésta se llevaba a cabo se iban ciñendo a la zona de Andalucía y, más tarde, a Granada:

«Abenámar, Abenámar, moro de la morenía, el día que tú naciste grandes señales había. Estaba la mar en calma,	5
la luna estaba crecida; moro que en tal signo nace, no debe decir mentira.» Allí respondiera el moro, bien oiréis lo que decía:	10
«No te la diré, señor, aunque me cueste la vida, porque soy hijo de un moro y una cristiana cautiva; siendo yo niño y muchacho	15
mi madre me lo decía: que mentira no dijese, que era grande villanía: por tanto pregunta, rey, que la verdad te diría.	20
«Yo te agradezco, Abenámar, aquesta tu cortesía.	

¿Qué castillos son aquéllos?
¡Altos son y relucían!»
«El Alhambra era, señor, 25
y la otra la mezquita;
los otros los Alijares,
labrados a maravilla.
El moro que los labraba
cien doblas ganaba al día 30
y el día que no los labra
otras tantas se perdía.
El otro es Generalife,
huerta que par no tenía;
el otro Torres Bermejas, 35
castillo de gran valía.»
Allí habló el rey don Juan,
bien oiréis lo que decía:
«Si tú quisieras, Granada,
contigo me casaría; 40
daréte en arras y dote
a Córdoba y a Sevilla.»
«Casada soy, rey don Juan,
casada soy, que no viuda;
el moro que a mí me tiene 45
muy grande bien me quería.»¹

La configuración de las literaturas en zonas de frontera constituye, en sí, un fenómeno complejo, producto de la convivencia cultural y de innumerables resoluciones de conflictos. Por desgracia, en numerosas ocasiones dichos conflictos impiden el desarrollo de una literatura estable y de profunda tradición histórica. Esto puede apreciarse en el caso de Rumanía, cuyas élites intelectuales no desarrollan una literatura específica en lengua rumana con descendencia y continuidad hasta el siglo XIX. Las numerosas invasiones y digresiones que tuvo que afrontar el pueblo rumano propició que su literatura fuera a menudo escrita en otras lenguas, debido mayormente al escaso prestigio que poseía su lengua materna y a la influencia cultural de naciones extranjeras como Hungría, Rusia o Alemania. No obstante, esto no impidió que los hombres y mujeres de la época desarrollasen un nutrido elenco de canciones y poemillas que, en muchos casos, pervive hasta la actualidad en zonas rurales y en bocas de ancianos.

¹ *De Abenámar y el rey don Juan*. Anónimo. *Antología de los mejores poetas castellanos*. Rafael Mesa y López. Londres: T. Nelson. 1912.

3. La tradición oral y su reciente recuperación en diversas zonas de España.

A pesar que desde principios del siglo XIX se viene realizando una importante labor de lo folclórico-tradicional, que ha traído a la luz una importante serie de aspectos, se carece todavía de una visión íntegra y sistematizada del fenómeno, que viene siendo interpretado contradictoriamente.

El término folclore etimológicamente significa “conocimiento del pueblo”, se extiende también a sus costumbres. Más acabó por contaminarse a lo largo de su historia de otros valores, para, finalmente, remitir en el momento actual a un concepto difícilmente precisable, que en palabras de P. Zumthor (filólogo, crítico literario y escritor suizo), a menudo se limita a ofrecer vagas características regionales más o menos turísticas.

Hay, pues, una diferencia de criterios a la hora de delimitar la oposición entre lo “popular” y lo “culto”. La oralidad se distingue nítidamente de la escritura como vía que contagia sus propios caracteres específicos a aquello que transmite; pero sin embargo, la trasmisión oral no es sinónimo de tradicionalismo cultural: debe, en este sentido, diferenciarse entre difusión popular y creación popular y no llegar a olvidar tampoco, el constante juego de influencia recíproca entre lo individual y lo anónimo-tradicional.

Así, muchas composiciones poéticas populares poseen un origen culto, documentable, al tiempo que los autores literarios, con grandísima frecuencia, acuden al canon popular-tradicional para tomar inspiración o materiales. Por todo ello, y a pesar de que el criterio de la “falta de artificio” sea uno de los más usuales en el mencionado deslinde, no siempre están claras las fronteras entre lo uno y lo otro.

El conocimiento riquísimo del material folclórico presente en nuestra literatura culta es trabajo que, según Chevalier, está lejos de haber quedado conuido. No son ajenas a este problema las enormes dificultades de recopilación de material folclórico, ya disperso en recopilaciones antiguas, ya en menor o mayor grado refundido en textos de índole diversa, en momentos y géneros muy distantes entre sí. El propio Chevalier ha sugerido una serie de caminos de recopilación, ciñéndose a una de las formas de más rico cultivo en la literatura: el cuento tradicional. Estas orientaciones se vertebran en una metodología doble, que conjuga lo diacrónico con lo sincrónico.

Durante los más de treinta y cinco años de dictadura franquista en España se aplicaron multitud de políticas represivas y medidas de control social que, entre otras muchas cosas, pretendieron silenciar las diferentes voces de los pueblos que integran la comunidad española. Estos pueblos, que tenían una identidad consolidada a lo largo de centenares de años, trabajaron, la mayoría de las veces de forma dandestina, para preservar su identidad cultural, ligada tanto a su lengua como a su patrimonio histórico. No obstante, entre los muchos progresos alcanzados desde la muerte del dictador Francisco Franco y el comienzo de la llamada Transición Española, figura la toma de conciencia por parte de estas naciones de su propia identidad, no solo como pueblos en sí mismos, sino como pueblos integrados dentro de la nación española. Aunque todas las comunidades que conforman el estado español participan o han participado de esta toma de conciencia cabe destacar algunos que en particular alcanzan o han alcanzado un grado de autonomía mayor. Son, principalmente,

aquellos que por su pasado conservan una lengua materna independiente y a la vez paralela a la lengua castellana; es decir, son bilingües. Por tanto, el progreso en este sentido será mayor en las zonas periféricas: Galicia, País Vasco, Cataluña y el resto del área catalanoparlante (Balears y Valencia). A éstos hay que añadir otras naciones periféricas que a lo largo de historia han desarrollado una identidad cultural particular, por ejemplo, Andalucía o las Islas Canarias.

Dentro de las comunidades citadas se están desarrollando desde principios de la Transición e inicios de los años ochenta, políticas orientadas al redescubrimiento y a la difusión en todos los ámbitos (comunitario, nacional e internacional) de sus señas culturales de identidad. Entre estas medidas destacan algunas tan afamadas como la reciente publicación internacional del baile y cante flamencos, que han sido considerados *Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad*² por la UNESCO³ en el pasado año 2010.

Centrándonos en la materia del estudio, es muy importante observar la creciente revalorización de los textos orales a lo largo de dichas comunidades como método de publicación nacional e internacional de las comunidades autónomas españolas. Aunque es innegable la importancia patrimonial de las investigaciones realizadas en las naciones bilingües como Cataluña, el País Vasco o Galicia, nosotros nos centraremos en ejemplificar con las medidas e investigaciones fomentadas o desarrolladas en Andalucía a lo largo de los últimos años.

- El instituto andaluz de las artes y las letras: en el año 2010 la Empresa Pública de Gestión de Programas Culturales pasó a denominarse como ya se ha dicho. Es un organismo dependiente de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía cuyos fines son la promoción del libro andaluz, el impulso de la creación literaria en la comunidad andaluza, así como el conocimiento de su literatura, promoción de la lectura y la celebración de actividades literarias. Este organismo tiene sus equivalentes en otras zonas de España y demuestra el interés que tiene la Junta de Andalucía por el patrimonio cultural literario de la comunidad. Algunos de sus proyectos estables son:
 - o La creación de un *Circuito literario andaluz*.
 - o El desarrollo de un *Circuito infantil / juvenil*.
 - o *Letras Capitales*.

Por lo que se refiere a los trabajos de investigación que se desarrollan dentro de cada comunidad cabe aclarar que la mayoría de ellos se llevan a cabo a través de las universidades públicas que, en fin, reciben también dinero comunitario o provincial. En Andalucía destacan en estas materias de investigación las universidades de Sevilla, Jaén o Cádiz entre otras. Concretamente, brilla por su calidad un programa desarrollado en el seno de la Universidad de Jaén llamado *Corpus digital giennense de la literatura de transmisión oral*, que vio la luz en 2009 y sigue desarrollándose en la actualidad con la participación de profesionales investigadores de reconocido prestigio en la materia como son: Don Pedro Piñero, catedrático de literatura de la Universidad de Sevilla; la catedrática Doña Virtudes Atero, de la universidad de Cádiz; o los investigadores Alcaide Aguilar, Ruiz Fernández, Flores Moreno y López Sánchez entre muchos otros. Directamente de este Corpus depende la publicación anual llamada

² <http://www.flamencopatrimoniodelahumanidad.es/home.php?lang=es>

³ <http://www.unesco.org/new/es/unesco/>

*Boletín de Literatura Oral*⁴, dedicada a la literatura española de tradición oral, con objeto de difundir las grabaciones de romances, canciones, leyendas, cuentos, refranes y otras manifestaciones orales registradas en el archivo sonoro del Corpus *digital giennense de la literatura de transmisión oral*. Este boletín se publica tanto en soporte electrónico como en papel, lo cual facilita enormemente su difusión y su accesibilidad.

Otros investigadores han publicado sus trabajos en los últimos años. Es el caso de Peña Eslava y su *Fuente del Rey en el recuerdo* (2006). También es destacable el trabajo realizado por la catedrática Virtudes Atero Burgos sobre el universo de la literatura oral de infancia, que se acaba de materializar en la publicación de un *Candionero de literatura de infancia de transmisión oral*.

Incluso entidades privadas como Caja España intervienen fomentando a través de fundaciones (*Fundación Joaquín Díaz*) los estudios y la recuperación de textos orales andaluces y foldore en general.

Fruto de estas exhaustivas investigaciones son los textos líricos anónimos como el que se expone abajo, perteneciente al *Romancero giennense* (aún pendiente de publicación):

Una mañana de niebla de esas que brillaba el sol,
una niña huertanita al cementerio salió.
Como era tan chica y sola, un hombre le preguntó:
—¿Para qué son esas flores? La niña le contestó:
—Son para mi amor, madre, que en el cementerio está.
Por eso visto de luto y vivo de caridad.
En la tumba de una madre, no hay una flor que se seque,
teniendo una buena hija, con sus lágrimas las riegue.
Anoche soñaba yo que con mi madre dormía.
Ay, que sueño tan feliz tenía en el alma mía.
Y en el ensueño decía que me entierren con mi madre.
Me ahorro de pasar fatigas y de pasar tanta hambre.⁵

⁴ http://www4.ujaen.es/~dmanero/Corpus%20Digital%20Giennense/index_archivos/Page314.htm

⁵ *Boletín de Literatura Oral*. I, (2011). [BLO, 1 (2011), PP. 76-89 ISSN: 2173-0695]

4. Riqueza oral de Rumanía.

Por razones históricas, la literatura rumana propiamente dicha se materializa hasta el siglo XIX. Este surgimiento marcha al compás del nacimiento de la propia Rumania como estado, que también tiene lugar en la segunda mitad del siglo XIX, cuando la vieja lengua romance, que la población nunca había dejado de hablar desde la conquista de la Dacia por las legiones de Trajano, se moderniza y se transforma en una lengua literaria robusta y de enorme expresividad que alcanza su máximo esplendor con Mihail Eminescu, cumbre de las letras rumanas.

La mayoría de los estratos sociales de Europa desconocen la literatura rumana. Esto se debe a las razones de lengua que bien apuntó Cioran, pues el hecho de haber sido escrita en un idioma que apenas rebasa las fronteras del estado rumano le niega posibilidades de expansión. A ello hay que sumar las tendencias editoriales actuales de mercantilización de la cultura, las cuales dan primacía a la literatura internacional y, en concreto, a la anglosajona, por ser de más fácil venta, y relegan las demás a la categoría de «periféricas», de modo que la presencia de estas en el mercado del libro es casi simbólica. Otra razón que contribuye al desconocimiento de la literatura rumana es su relativa modernidad. También, la falta de buenas traducciones ha impedido su valoración adecuada, puesto que es la novela, género de mayor difusión entre el lector medio, la que da la auténtica dimensión a una literatura y la que la populariza fuera de sus fronteras.

Como ya se ha dicho, debido a su convulsa historia el pueblo rumano no desarrolló una literatura sólida en su lengua hasta el siglo XIX. A pesar de ello, el rumano era ya desde hacía siglos, un idioma consolidado con una rica tradición lírica de transmisión oral. Precisamente una de las características de la literatura rumana es que quizá sus mejores representantes sean poetas, lo que tampoco ayuda a su difusión.

En Rumania, la primera colección de poesía lírica popular data ya de 1838, la lírica ocupa un lugar muy importante en la literatura oral. Desde el punto de vista geográfico, se da una situación semejante a la de Italia. El país se divide en diagonal, del noreste al suroeste, en dos regiones más o menos distintas: el noreste es predominantemente lírico; el sur y el sureste son en gran medida épicos. Las dos regiones están separadas por los Cárpatos, pero los textos traspasan varias veces esta cadena.

Ovidiu Birlea, que conocía el terreno del folclore rumano mejor que cualquier investigador de su generación, nos proporciona algunos ejemplos interesantes entre los que da a conocer cincuenta tipos líricos desde la región de Hunedoara en Transilvania. Un tercio de estos aparecen en Bucovina, es decir, al noreste de los Cárpatos; en cambio al sur de la cadena carpática se encuentra sólo una séptima parte de estos tipos. Birlea concluye afirmando que a pesar de que la frontera carpática separa las dos regiones, hay un "núcleo común" de textos conocidos en todas las zonas donde se habla el rumano. En el noreste del país no faltan las canciones narrativas, aunque no son tan numerosas ni están desarrolladas como en el sur y sureste, donde, por otra parte, hay también canciones líricas, aunque no tantas como en el norte y el este.

En fin, se considera que la lírica de la región de noreste es un poco abstracta y conceptualizada, mientras que la del sur y del sureste es algo más sensual. De todos modos, los Cárpatos forman una frontera entre las regiones (como los Apeninos en Italia), pero permiten, sin embargo el intercambio de bienes culturales orales.

El género lírico rumano trata temas tan diversos como lo son el amor, la muerte o la vida cotidiana, haciendo especial hincapié en la celebración de ritos (bodas, celebraciones religiosas, relaciones entre danes, etc.) y en historias rurales que integraban en la lírica cierto grado de narratividad. A continuación, ofrecemos tres textos extraídos de los trabajos del profesor Ion Talos⁶ tanto en la lengua rumana en que fue recogido el texto original como en la traducción española:

TEXTO A

*De-ar fi fete ca mândra,
nu mi-ar trebui luna,
nici luna, nici stelele,
c-ar lumina fetele.*

Si las muchachas fueran
como mi amada,
no me haría falta la luna,
tampoco las estrellas,
las muchachas alumbrarían.

En este texto amoroso se ofrece una tradicional alabanza a la belleza de la amada. Como podemos ver, el texto guarda fielmente las características expresivas de este tipo de textos. Se comparan las cualidades físicas de la mujer con algunos de los elementos de mayor belleza en la naturaleza como son la luna y las estrellas. En este caso, dichos elementos tienen la capacidad de iluminar y, por tanto, se asocian también a un valor propio de las divinidades. Además, se ensalza a la amada por encima del resto de las muchachas, pues, como ninguna puede igualarla en belleza lo afirmado no se cumple.

TEXTO B

⁶ Ion Talos es profesor de la Universidad de Colonia (Alemania). De origen rumano, ha dedicado las últimas décadas a la recolección y el estudio de la poesía de tradición oral de su país, y ha ido publicando los resultados de su investigación en diversos repertorios y textos teóricos. Los textos que aquí se incluyen son una pequeña muestra de su recolección en diversas zonas de Rumanía.

*Doamne, Doamne,
mult zic Doamne,
Dumnezeu pare câ doarme
cu capul pe-o mânâstire
si de nimeni n-are stire.*

¡Ay, Dios mío, Dios mío!
¡tántas veces te llamo!
Tú pareces dormir
recostado en la iglesia
y olvidado del mundo.

El segundo ejemplo constituye también un tipo estandarizado. El interlocutor, abrumado por su soledad existencial, reclama la ayuda de un dios que lo ignora y, por ello, se pregunta desesperanzado si verdaderamente Dios le escucha o no; o lo que es lo mismo, pone en duda la divinidad. Aunque estos textos son a menudo peor aceptados socialmente (ya que, las instituciones religiosas los rechazan por su contenido ateo) son también muy comunes dentro del folclore de los pueblos, que, lógicamente, no pueden evitar la primera de las preguntas que se hace el ser humano: *¿por qué?*

TEXTO C

*Cine-a stârnit horile
aibâ ochi ca florie
si fata ca zorile.*

Quien inventó los cantos
hizo a los ojos como flores
y a los rostros como auroras.

El caso de este bellísimo ejemplo es bastante más raro que los anteriores. En él, el yo poético reflexiona sobre la propia naturaleza de los cantos, adentrándose en un primitivo pensamiento metaliterario. Se repara en los adornos de los cantos populares y se reconoce el *ornatus* propio de estos textos a través de dos comparaciones ilustrativas que evidencian el uso, a veces excesivo, del símil y la metáfora en el este tipo de composiciones líricas.

5. El interés turístico, político y cultural de la literatura oral como parte del patrimonio de las naciones periféricas.

La literatura patrimonial, oralmente transmitida y como parte de los cancioneros populares, es uno de los pilares del folclore⁷ regional. Suele estar íntimamente ligada a los bailes y ritos ceremoniales religiosos, costumbres y artesanías típicas de las diferentes regiones del mundo y a las costumbres ancestrales de los pueblos. Son bellos ejemplos de esto las nanas y los cuentos infantiles de transmisión oral que aún perviven en la cultura popular.

También, como cualquier manifestación singular de identidad, suelen contribuir a enriquecer y cuajar el atractivo natural del folclore inmaculado de los pueblos. Es común en las naciones que desean fortalecer su conciencia y disposición nacional invertir importantes cantidades de dinero en su conservación, ya sea financiando directa o indirectamente la investigación y difusión de la cultura o protegiéndolo para evitar su olvido o contaminación. Como ya se ha expuesto en el punto tercero de esta breve exposición, las medidas en pro de la conservación y la difusión de los textos de transmisión oral en España y otras zonas de Europa son muchas. Entre ellas, hemos destacado premeditadamente el considerable esfuerzo realizado por la Comunidad Autónoma de Andalucía por rescatar el folclore variopinto y pluricultural del que gozan sus regiones históricas, ofreciendo una cultura rica y vetuada por numerosos pueblos como lo son el fenicio, el tarteso, el latino, el árabe, el cristiano o el calé.

Naturalmente, este *redescubrimiento* y publicitación de la cultura andaluza, amén de los obvios y notorios intereses antropológicos que suscita, se refleja positivamente en la popularización internacional del turismo en Andalucía. Dicha popularización ha resultado a su vez enriquecedora desde varios puntos de vista. Por un lado, la apertura al mundo de una cultura distinguida e interesante, rebosante de pasiones populares y tradiciones singulares, atrae cada año a millones de turistas extranjeros que acuden de todas partes del mundo a conocer un poco más de cerca esta cultura y a solazarse con los espectáculos recreativos que ofrecen los artistas del folclore actual. La fiesta de los toros (que también se utiliza como reclamo turístico en muchas zonas de España), el cante y baile flamencos, así como la música y poesía popular han recibido y reciben cada año cuantiosas subvenciones para fomentar su conservación y, sobre todo, su publicitación.

Usos políticos del patrimonio cultural

En el ámbito concreto de la nación española resultan de interés, debido a los problemas de identidad que el país arrastra desde hace siglos, los motivos políticos que, además, promueven la recuperación y la investigación en la literatura patrimonial y en el folclore general de las comunidades autónomas. Un ejemplo de esto son las notables inversiones realizadas por algunas de las comunidades periféricas (Galicia, Euskadi, Cataluña y áreas catalano-parlantes, además de la ya citada Andalucía) en recuperación y difusión de material literario en lengua propia. Aunque es indiscutible que este material cultural ha de ser valorado en relación a su

⁷ Entendemos folclore según la primera acepción del Diccionario de la Real Academia Española: (*Del inglés folklore*).1. m. Conjunto de creencias, costumbres artesanías, etc., tradicionales de un pueblo.

importancia patrimonial, no es cuestionable el uso que los gobiernos autonómicos dan a los frutos de estas organizaciones. Los elementos culturales que singularizan a cada región llevan siendo empleados con fines políticos por las regiones que reclaman mayor o menor grado de independencia desde la transición democrática, así como también las señas de identidad de otras zonas (sobre todo las identificadas con la figura española de conjunto). Un caso claro de este uso político ha sido la prohibición de las corridas de toros en Cataluña que, aunque se camufló con la premisa de la defensa de los derechos animales, no es sino un gesto claro de alejamiento cultural de una zona periférica con respecto a la metrópoli. También el rescate y unificación de la lengua vasca, a principios del siglo XX muy dispersa a lo largo de la geografía de Euskadi y el País Vasco Francés, testimonia este uso político de los elementos culturales. Sin pretender decantarnos hacia ningún tipo de orientación política (pues no es ese el objetivo de esta exposición) condenamos el uso de los bienes patrimoniales de los pueblos como elementos de juego político, que han convertido, sin irnos demasiado lejos, la lengua catalana o vasca en objetos de todo tipo de disquisiciones y enfrentamientos nacionalistas, cuando no tendrían por qué verse involucradas en materia de estado. Todos y cada uno de los elementos que configuran los posos y el cuerpo cultural de una nación son susceptibles y merecedores de difusión y estudio. Esto se debe a que contribuyen a una diversidad que siempre resulta enriquecedora para los pueblos en su dimensión antropológica. Con las afirmaciones anteriores no se pretende en ningún momento descalificar las medidas de recuperación y difusión de los ejemplos citados, sino, simplemente, resaltar la injusticia que implica que una ideología política se apropie de los símbolos que no pueden pertenecer a nadie sino a la conciencia colectiva y al alma misma de los pueblos que los gestaron.

La necesidad de incluir este punto dentro de la exposición se debe a nuestro deseo explícito de aportar un punto de vista amplio de la revalorización cultural de los textos orales. Es innegable el esfuerzo de los numerosos investigadores que se ocupan de la búsqueda, catalogación y difusión de los textos orales citados, que trabajan apasionadamente intentando mantener de la forma más completa posible nuestro patrimonio cultural. Además, resulta obvio que estas investigaciones no serían posibles sin la intervención de los organismos estatales que, a falta de fuentes privadas de financiación, se ocupan de fomentar el estudio en campos que necesitan aún ser explorados con detenimiento y rigor científicos.

6. Conclusión.

Podemos concluir afirmando que la literatura oral, como manifestación humana, es un fenómeno amplio y extendido a lo largo de todas las regiones en que el ser humano habita. Constituye una forma primitiva de transmisión de la cultura de los pueblos que, en un momento en que aún no se había desarrollado un sistema que permitiese fijarla por escrito, pasaba de forma oral de los padres a los hijos. Por suerte para nosotros, esta literatura aún no se ha perdido en los complejos torbellinos de la civilización. Como parte de nuestra cultura basal resulta una manifestación interesantísima para las ciencias humanas como la antropología y la filología, ya que aporta claves acerca de las bases de la interrelación entre los hombres y los pueblos, así como un testimonio literario de indudable valor.

Este tipo de literatura existe también, como es lógico, en zonas fronterizas. Debido al contacto que mantienen con otros pueblos de cultura diversa (como es el caso de España y la Península Ibérica, que representaban la frontera occidental entre la cultura cristiana y la musulmana de los pueblos árabes de África) a menudo sus textos orales se enriquecen añadiendo a los habituales temas ya citados del amor, la muerte, los ritos y la religión, el de la interesantísima relación entre los pueblos fronterizos. Dicha relación, cuando se prolonga en el tiempo, da lugar a numerosos episodios históricos que suscitan leyendas y que calan en el pueblo llano, el cual las canta y cuenta para asegurar su mantenimiento a lo largo de los años.

La reciente revalorización que se ha producido en España y otras muchas zonas europeas también se está llevando a cabo en otras zonas como Irlanda (tanto la Irlanda del Norte como el territorio irlandés inducido en el Reino Unido), que investiga con la mayor celeridad posible los textos gaélicos que están desapareciendo debido al desuso del idioma, Francia, Alemania, Reino Unido, y la gran mayoría de los otros estados que conforman tanto la unión como el territorio Schengen. Por lo que se refiere a la tradición oral en países del Este como son Rumanía o Polonia, el tema resulta especialmente interesante debido a la situación geográfica que estos países ocupan como fronteras políticas y culturales de Europa. A pesar de ello no puede tratarse la literatura oral de estas zonas con profundidad debido a la vastedad de la materia, que escapa por su naturaleza al objeto de este breve estudio. No obstante, hemos intentado ejemplificar con los textos que se han citado en el punto cuarto (Riqueza oral de Rumanía). En cualquier caso, resulta evidente su importancia y no parece descabellado decir que constituye aún un campo rico y amplio en el cual queda mucho por aún estudiar.

Para terminar, reconocemos la importancia vital de las investigaciones en este sentido como método de autoconocimiento cultural y de análisis precioso de nuestras más hondas raíces literarias. En España, el reciente esfuerzo por la revalorización de los textos, se deba a los motivos a los que se deba, nos ha ayudado y sigue haciéndolo a la hora de definir nuestras propias identidades culturales dentro de la diversidad de la nación española.

7. Bibliografía.

Bibliografía online.

- www.culturaspopulares.org
- www4.ujaen.es
- www.us.es
- www.wikipedia.org (English Version)

Bibliografía escrita

- *Literatura oral de infancia. Un universo sin fronteras.* Virtudes Atero Burgos (Ponencia).
- *Petit dictionnaire de mythologie populaire roumaine.* Ion Talos. (ELLUG, Université Stendhal, Grenoble, 2002).
- *Boletín de Literatura Oral.* I, (2011). [BLO, 1 (2011), PP. 76-89 ISSN: 2173-0695].